

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kim jest ta, która od (strony) pustyni* idzie wsparta na swym ukochanym? (Ona do niego): Pod jabłonią cię obudziłam,** tam cię poczęła twa matka, tam cię porodziła*** twoja rodzicielka. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ od (strony) pustyni : wg G: cała w bieli, λελευκανθισμένη.

²⁾ obudziłam, עוֹרְרִיתִי ('orarticha), l. obudziłem; formy gram. obu rodzajów są identyczne, o znaczeniu decyduje kontekst.

³⁾ porodziła cię, חָבַל (chawal), powtórzone w 8:6b i 8:6c, ma dwojakie zn.: (1) przechodnie: począć (dziecko); (2) nieprzechodnie: być w bólach porodowych (<x>260 8:5</x>L.). W 8:6b może ozn. poczęcie,<x>260 8:6</x>c – bóle porodowe.